

ПШЕМЫСЛАВ ЗВОЛИНСКИЙ

Неизвестное первое издание «Думы казацкой» 1651 г.

Текст «Думы казацкой» о битве под Берестечком в 1651 г. известен до сих пор в двух вариантах, восходящих к двум разным спискам.

Первый из них был опубликован лет семьдесят назад А. Петровым и П. Житецким.¹ Разделение работы между двумя издателями заключалось в том, что первый опубликовал полностью текст неизвестной ранее рукописи, другой на этой же основе приготовил гражданскую транскрипцию, сопровождаемую кратким комментарием. Незначительные поправки, введенные П. Житецким в текст, были им выделены курсивом, более серьезные обоснованы в примечаниях, взятых в скобки в самом тексте.

Рукопись была обнаружена на чистых страницах книги in folio без начала, но с разрешением цензора в конце. Эта книга, по мнению А. Петрова, имела название «De Militia Equestri, antiqua et noua à P. Hermanno Nugone» и была издана в 1627—1630 гг. в Бельгии, предположительно в Брюсселе. Предшествующий владелец этой книги Г. Польчиньский из Насельска, подаривший ее издателю, предполагал, что она находилась в библиотеке Бенедиктинского монастыря в Пултуске. Так как нынешняя судьба этого экземпляра неизвестна, вопрос об его происхождении остается неразрешенным.

Текст «Думы» написан в одну строчку, без строфического расположения на латинском алфавите с польской орфографией. А. Петров датирует рукопись XVII в. и, отмечая ее ценность для украинского языка, перепечатал текст точно так, как он был записан, сохраняя случайную пунктуацию, ограниченную лишь запятыми.

Приведем для иллюстрации начало: «Duma Kozackaia o wojni skoza-kamy nad rikoju styru nate nute ou rostylbym ia sim ponediłkow osmuiu nediłenku W roku 1651 Ou riko styru sczo Hmil o wiru, iakya wsemu miru chde w dnigr wpadaiesz opowidaiesz, radost z wojny czy miru».

П. Житецкий в своей транскрипции придал тексту графическую форму стиха, упорядочил и осовременил пунктуацию, а также употребление больших и малых букв.

Начало «Думы» в транскрипции выглядит следующим образом:

Ой ріко Стыру, що Хміль о віру,
Як і я всіму миру
Где в Дніпр впадаєш, оповідаєш
Радость з війны, чи миру.

В таком построении П. Житецкий опубликовал полностью 172 стиха, из которых непарные имеют по 10, а парные по 7 слогов.

¹ A. Petrów und P. Ziteckij. Die Niederlage Bogdan Chmelnicki's bei Beresteczko am Flusse Stur 1651, in gleichzeitiger poetischer Bearbeitung. — Archiv für slavische Philologie, II, 1877, стр. 297—307.